



Lag om avtal mellan Sverige och Hongkong SAR om utbyte av upplysningar i skatteärenden;

SFS 2014:1408

Utkom från trycket
den 5 december 2014

utfärdad den 27 november 2014.

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs följande.

Det avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Sveriges regering och Hongkong SAR:s regering undertecknade den 22 augusti 2014 ska gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska och framgår av bilagan till denna lag.

-
1. Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.
 2. Lagen ska tillämpas för beskattningsår som börjar den dag då lagen träder i kraft eller senare eller, om beskattningsår saknas, på skatt som tas ut den dag då lagen träder i kraft eller senare.

På regeringens vägnar

STEFAN LÖFVEN

MAGDALENA ANDERSSON
(Finansdepartementet)

¹ Prop. 2014/15:7, bet. 2014/15:SkU8, rskr. 2014/15:13.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the internal laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. This Agreement shall not affect the application in the Contracting Parties of the provisions on mutual legal assistance in criminal matters.

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FOLKREPUBLICEN KINAS SÄRSKILDA ADMINISTRATIVA REGION HONGKONGS REGERING OM UTBYTE AV UPPLYSNINGAR I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkongs regering, som önskar ingå ett avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avtalets syfte och tillämpningsområde

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna ska biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som kan antas vara relevanta vid administration och verkställighet av de avtalslutande parternas interna lagstiftning avseende skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar inbegriper upplysningar som kan antas vara relevanta för fastställande, beskattning och uppbörd av sådana skatter, för indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden. Upplysningarna ska utbytas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och ska hållas hemliga på sätt som anges i artikel 7. De rättigheter som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den utsträckning de inte otillbörligt hindrar eller fördröjer ett effektivt utbyte av upplysningar.

2. Detta avtal ska inte påverka tillämpningen i de avtalslutande parterna av bestämmelserna om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål.

Article 2*Jurisdiction*

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its jurisdiction.

Article 3*Taxes covered*

1. The taxes to which this Agreement applies are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

- (i) profits tax;
- (ii) salaries tax; and
- (iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Sweden,

(i) taxes on income, profits and salaries;
 (ii) taxes on dividends, royalties and capital gains;

(iii) taxes on net wealth; and

(iv) taxes in other categories, except customs duties, namely:

- estate, inheritance or gift taxes;
- taxes on immovable or movable property;
- consumption taxes; and
- taxes on goods and services.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Artikel 2*Jurisdiktion*

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess jurisdiktion.

Artikel 3*Skatter som omfattas*

1. De skatter som omfattas av detta avtal är följande:

a) i den särskilda administrativa regionen Hongkong,

- 1) skatt på vinster,
- 2) skatt på löner, och
- 3) fastighetsskatt,

oavsett om beskattningsanspråk görs vid en enskild beskattning,

b) i Sverige,

1) skatter på inkomster, vinster och löner,
 2) skatter på utdelningar, royalty och kapitalvinster,

3) skatter på förmögenhet, och

4) andra kategorier av skatter, med undantag för tullavgifter, nämligen:

- skatter på dödsbon, arv och gåvor,
- skatter på fast eller lös egendom,
- konsumtionsskatter, och
- skatter på varor och tjänster.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma slag som efter undertecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Detta avtal tillämpas även på skatter av i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna om de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna är överens om detta. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna ska meddela varandra om de väsentliga ändringar som gjorts rörande den skattelagstiftning och de åtgärder för att inhämta upplysningar som omfattas av avtalet.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) (i) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China apply;

(ii) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes:

(d) the term “competent authority” means:

(i) in the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

(e) the term “Contracting Party” means the Hong Kong Special Administrative Region or Sweden as the context requires;

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte annat anges, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) 1) ”den särskilda administrativa regionen Hongkong” avser varje område inom vilket skattelagstiftningen i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong tillämpas,

2) ”Sverige” avser Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialhav och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

b) ”kollektiv investeringsfond eller kollektivt investeringssystem” avser alla åtaganden för kollektiva investeringar oavsett juridisk form. ”Publik kollektiv investeringsfond eller publikt kollektivt investeringssystem” avser varje kollektiv investeringsfond eller kollektivt investeringssystem vars andelar, aktier eller andra rättigheter fritt kan köpas, säljas eller lösas in av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller lösas in ”av allmänheten” om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare,

c) ”bolag” avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person,

d) ”behörig myndighet” avser

1) i den särskilda administrativa regionen Hongkong, ”the Commissioner of Inland Revenue” eller dennes befullmäktigade ombud,

2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal,

e) ”avtalslutande part” avser Sverige eller den särskilda administrativa regionen Hongkong beroende på sammanhanget,

(f) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

(g) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(h) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(i) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(j) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(k) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(l) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

(m) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

(n) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

f) ”upplysningar” avser varje faktauppgift, meddelande, handling eller annan dokumentation oavsett form,

g) ”åtgärder för att inhämta upplysningar” avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalslutande part att inhämta och lämna begärda upplysningar,

h) ”person” inbegriper fysisk person, bolag och annan personsammanslutning,

i) ”bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning” avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas ”av allmänheten” om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare,

j) ”viktigaste aktieslag” avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget,

k) ”erkänd aktiebörs” avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna kommit överens om,

l) ”anmodad part” avser den avtalslutande part som har anmodats att lämna upplysningar,

m) ”anmodande part” avser den avtalslutande part som begär upplysningar,

n) ”skatt” avser varje skatt som omfattas av detta avtal.

2. Då en avtalslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida sammanhanget inte föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its internal laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1, have the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar ska utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande utförts i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som är tillgängliga för den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, ska den anmodade parten – utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för dess egna beskattningsändamål – vidta alla relevanta åtgärder för att inhämta och lämna de begärda upplysningarna.

3. Om den behöriga myndigheten i en anmodande part särskilt begär det, ska den behöriga myndigheten i den anmodade parten – i den utsträckning som detta är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – lämna upplysningar enligt denna artikel i form av upptagande av vittnesberättelser och bestyrkta kopior av originalhandlingar.

4. Vardera avtals slutande parten ska säkerställa att den har befogenhet att genom dess behöriga myndigheter på begäran och för de ändamål som anges i artikel 1, inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och annan person som agerar i egenskap av representant eller förvaltare, däri inbegripet ombud och trustförvaltare,

b) upplysningar om ägarförhållandena i bolag, handelsbolag, truster, stiftelser och andra personer, däri inbegripet – med de begränsningar som följer av artikel 2 – upplysningar om ägarförhållandena rörande alla sådana personer i en ägarkedja; i fråga om truster, upplysningar om stiftare, förvaltare och förmåntagare; i fråga om stiftelser, upplysningar om

foundation council, and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The requested Party shall disclose any information that precedes the date on which this Agreement has effect for the taxes covered by the Agreement, insofar the information is foreseeably relevant for a taxable period or taxable event following that date.

6. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the tax period for which information is requested;

(c) the tax purpose for which the information is sought and the tax type(s) concerned;

(d) a statement of the information sought, including its nature, its relevance to the purpose of the request, and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

(e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

(f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the

stiftare, ledamöter i styrelsen och destinatärer. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägarförhållanden i bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller i publika kollektiva investeringsfonder eller publika kollektiva investeringssystem, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Den anmodade parten ska tillhandahålla upplysningar som föregår dagen då detta avtal träder i kraft med avseende på de skatter som omfattas av avtalet, i den mån upplysningarna kan antas vara relevanta för ett beskattningsår eller en skattepliktig händelse efter den dagen.

6. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal ska den behöriga myndigheten i den anmodande parten till den behöriga myndigheten i den anmodade parten lämna följande upplysningar, för att visa att de efterfrågade upplysningarna kan antas vara relevanta:

a) identiteten på den person som är föremål för utredning eller undersökning,

b) beskattningsåret för vilket upplysningar begärs,

c) beskattningsändamålet för vilket upplysningarna efterfrågas och vilken typ av skatt som avses,

d) uppgift om de begärda upplysningarna, däri inbegripet deras närmare beskaffenhet, deras relevans för ändamålet med begäran och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten,

e) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens jurisdiktion,

f) såvitt det är känt, namn och adress på person som kan antas inneha de begärda upplysningarna,

g) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten –

applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(h) a statement that the applicant Party has pursued all means available within its own jurisdiction to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The compe-

om de begärda upplysningarna fanns inom denna parts jurisdiktion – skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller vedertagen administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal,

h) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess jurisdiktion, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

7. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett skyndsamt svar ska den behöriga myndigheten i den anmodade parten:

a) till den behöriga myndigheten i den anmodande parten skriftligen bekräfta mottagandet av begäran och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran, och

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna de begärda upplysningarna inom 90 dagar från det att begäran togs emot, däri inbegripet om det föreligger förhinder att tillhandahålla upplysningarna eller om den behöriga myndigheten vägrar att lämna upplysningarna, ska den omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna, vilka hinder som föreligger eller skälen för dess vägran.

Artikel 6

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt dess lagstiftning för administration eller verkställighet av dess egen skattelagstiftning.

tent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a person who has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted in the requested Party (where the requested Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or a national of the requested Party (where the requested Party is Sweden) as compared with a person who has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted in the applicant Party (where the applicant Party is the Hong Kong Special

Den behöriga myndigheten i den anmodade parten får avslå en begäran när begäran inte har gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal ska inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt. Utan hinder av detta, ska upplysningar som avses i artikel 5 punkt 4 inte anses som sådana hemligheter eller sådant förfaringssätt endast på grund av att de uppfyller villkoren i nämnda punkt.

3. Bestämmelserna i detta avtal ska inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja hemlig kommunikation mellan en klient och dennes advokat eller annat juridiskt ombud, när sådan kommunikation:

a) förevarit i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning, eller

b) förevarit i syfte att användas under pågående eller förestående rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar om lämnandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar ska inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran har bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar om den anmodande parten har begärt upplysningarna för administration eller verkställighet av en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning, eller därmed sammanhängande krav, som under samma förhållanden diskriminerar en person som har uppehållstillstånd, är inkommererad eller på annat sätt har bildats i den anmodade parten (då den anmodade parten är den särskilda administrativa regionen Hongkong) eller en medborgare i den anmodade parten (då den anmodade parten är Sverige) i förhållande till en person som har uppehållstillstånd, är inkommererad eller på annat sätt har bildats i den an-

Administrative Region) or a national of the applicant Party (where the applicant Party is Sweden) in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the internal laws of that Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 8

Costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.

2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the applicant Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

(a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

modande parten (då den anmodande parten är den särskilda administrativa regionen Hongkong) eller en medborgare i den anmodande parten (då den anmodande parten är Sverige).

Artikel 7

Sekretess

Alla upplysningar som tas emot av en avtalslutande part med stöd av detta avtal ska hållas hemliga på samma sätt som upplysningar som inhämtats med stöd av den interna lagstiftningen i denna part och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) inom den avtalslutande partens jurisdiktion som har befattning med beskattning eller uppörd av, exekutiva åtgärder eller åtal, eller handläggning av överklagande, avseende de skatter som omfattas av detta avtal. Sådana personer eller myndigheter ska använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentliga domstolsförhandlingar eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte yppas för annan person, institution eller myndighet eller annan jurisdiktion utan uttryckligt skriftligt medgivande av den behöriga myndigheten i den anmodade parten.

Artikel 8

Kostnader

1. Uppkomna sedvanliga kostnader för att besvara en begäran om upplysningar ska bäras av den anmodade parten. Sådana sedvanliga kostnader ska normalt täcka interna administrativa kostnader och mindre externa kostnader.

2. Alla andra kostnader som inte är sedvanliga kostnader anses vara extraordinära kostnader och den anmodande parten ska svara för dessa. Extraordinära kostnader innefattar, men är inte begränsade till, följande:

a) skäligen kostnader från tredje part för att utföra efterforskning,

(b) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

(c) reasonable costs of conveying documents to the applicant Party;

(d) reasonable litigation costs of the requested Party in relation to a specific request for information; and

(e) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.

3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extra-ordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the applicant Party will continue to pursue the request and bear the cost.

Article 9

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 10

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Article 5.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each

b) skäligen kostnader för att anlita experter, tolkar eller översättare,

c) skäligen kostnader för att förmedla dokument till den anmodande parten,

d) skäligen processkostnader i den anmodade parten i förhållande till en specifik begäran om upplysningar, och

e) skäligen kostnader för att erhålla vittnesbe rättelser eller vittnesmål.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna ska överlägga med varandra i varje enskilt fall, där de extraordinära kostnaderna förväntas att överstiga 500 USD för att avgöra om den anmodande parten ska fortskrida med begäran och svara för kostnaden.

Artikel 9

Lagstiftning om implementering

De avtalsslutande parterna ska anta sådan lagstiftning som är nödvändig för att uppfylla och ge verkan åt villkoren i avtalet.

Artikel 10

Språk

Begäran om handräckning och svar på sådan begäran ska upprättas på engelska.

Artikel 11

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan de avtalsslutande parterna i fråga om tillämpning eller tolkning av avtalet ska de behöriga myndigheterna söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får, utöver vad som framgår av punkt 1, ömsesidigt komma överens om förfarandena för tillämpning av artikel 5.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter får träda i direkt förbindelse med

other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect, with respect to all matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the date on which the Agreement enters into force, or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which the Agreement enters into force.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

varandra i syfte att träffa överenskommelse med stöd av denna artikel.

4. De avtalsslutande parterna får också överenskomma om andra former för tvistlösning.

Artikel 12

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande parterna ska skriftligen underrätta varandra när de åtgärder vidtagits av respektive avtalsslutande part som krävs för att detta avtal ska träda i kraft. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det att den sista av dessa underrättelser har tagits emot.

2. Bestämmelserna i detta avtal ska tillämpas i alla ärenden som omfattas av artikel 1, för beskattningsår som börjar på dagen för ikraftträdandet av avtalet eller senare, eller då något beskattningsår inte föreligger, för skatteanspråk som uppkommer på dagen för ikraftträdandet av avtalet eller senare.

Artikel 13

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess att det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom till den andra avtalsslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla den första dagen i den månad som följer närmast efter utgången av den sexmånadersperiod som följer efter den dag då underrättelsen om uppsägning togs emot av den andra avtalsslutande parten.

2. I händelse av uppsägning ska de avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 7 i fråga om upplysningar som erhållits med stöd av avtalet.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris this 22nd day of August 2014, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Martin Rahm

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

Linda Lai

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 22 augusti 2014, i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Martin Rahm

För Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkongs regering

Linda Lai

